2026/1954

21.8.2026

Porozumienie w formie wymiany listów między Unią Europejską a Islamską Republiką Pakistanu na podstawie art. XXVIII Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu (GATT) z 1994 r. dotyczące zmiany koncesji w odniesieniu do wszystkich kontyngentów taryfowych znajdujących się na liście koncesyjnej UE CLXXV w następstwie wystąpienia Zjednoczonego Królestwa z Unii Europejskiej

A. List Unii Europejskiej

Szanowny Panie!/Szanowna Pani!

Mam zaszczyt zwrócić się do Pani/Pana w związku z negocjacjami, które były prowadzone na podstawie art. XXVIII Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu (GATT) z 1994 r. dotyczących zmiany koncesji w odniesieniu do kontyngentów taryfowych znajdujących się na liście koncesyjnej Unii Europejskiej CLXXV w następstwie wystąpienia Zjednoczonego Królestwa z Unii Europejskiej (UE), zgodnie z informacjami przekazanymi członkom WTO w dokumencie G/SECRET/42/Add.2, Pakistan i UE zgadzają się zakończyć konsultacje na następującej podstawie:

Pakistan zgadza się z zasadą i metodą podziału zaplanowanych zobowiązań ilościowych w postaci kontyngentów taryfowych UE, które obejmowały Zjednoczone Królestwo, w wyniku którego określona część tych kontyngentów zostaje przydzielona UE (nieobejmującej już Zjednoczonego Królestwa), a pozostała ich część zostaje przydzielona Zjednoczonemu Królestwu.

UE stwierdza, że Pakistan prowadzi odrębne konsultacje ze Zjednoczonym Królestwem dotyczące pozostałej części kontyngentów taryfowych z pierwotnych kontyngentów taryfowych Unii Europejskiej, które przypadły Zjednoczonemu Królestwu.

W odniesieniu do kontyngentów taryfowych, w przypadku których Pakistan ma prawa do konsultacji na podstawie art. XXVIII GATT z 1994 r., Pakistan stwierdza, że zgadza się z zaproponowanym podziałem określonym w dokumencie G/SECRET/42/Add.2 i wynikającymi z niego zobowiązaniami ilościowymi, które przypadły UE po wystąpieniu z niej Zjednoczonego Królestwa, oraz jest usatysfakcjonowany takim podziałem.

Niniejsze porozumienie pozostaje bez uszczerbku dla negocjacji między UE a innymi członkami WTO, którym przysługują prawa na podstawie art. XXVIII GATT z 1994 r. w odniesieniu do przedmiotowych kontyngentów taryfowych. UE zobowiązuje się do przeprowadzenia konsultacji z Pakistanem, jeżeli wynik tych negocjacji miałyby prowadzić do zmiany wielkości udziałów określonych w dokumencie G/SECRET/42/Add.2.

UE uznaje, że Pakistan posiada początkowe prawa negocjacyjne w odniesieniu do pozycji taryfowej 10062000 Ryż łuskany (brązowy), uznane przez UE w dokumencie WTO G/SECRET/18/Add.3 z dnia 19 czerwca 2013 r.

UE i Pakistan powiadamiają się wzajemnie o zakończeniu swoich wewnętrznych procedur dotyczących wejścia w życie niniejszego porozumienia. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem przekazania ostatniego powiadomienia.

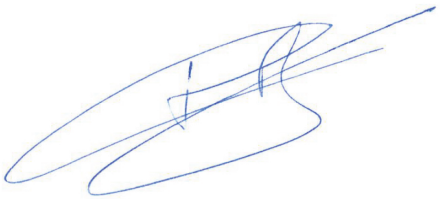
Zwracam się do Państwa z prośbą o potwierdzenie zgody Państwa rządu na powyższe ustalenia.

Mam zaszczyt zaproponować, aby – jeżeli rząd Islamskiej Republiki Pakistanu zaakceptuje powyższe ustalenia – niniejszy list wraz z Pani/Pana potwierdzeniem stanowiły razem porozumienie w formie wymiany listów między Unią Europejską a Islamską Republiką Pakistanu, w tym do celów art. XXVIII:3(a) i (b) GATT z 1994 r.

Z wyrazami najwyższego szacunku,

Съставено в Брюксел на трети февруари две хиляди двадесет и шеста година.
Hecho en Bruselas, el tres de febrero de dos mil veintiséis.
V Bruselu dne třetího února dva tisíce dvacet šest.
Udfærdiget i Bruxelles den tredje februar to tusind og seksogtyve.
Geschehen zu Brüssel am dritten Februar zweitausendsechsundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne kuuenda aasta veebruarikuu kolmandal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες είκοσι έξι.
Done at Brussels on the third day of February in the year two thousand and twenty six.
Fait à Bruxelles, le trois février deux mille vingt-six.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá de Feabhra sa bhliain dhá mhíle fiche a sé.
Sastavljeno u Bruxellesu trećeg veljače godine dvije tisuće dvadeset šeste.
Fatto a Bruxelles, addì tre febbraio duemilaventisei.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit sestā gada trešajā februārī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt šeštų metų vasario trečią dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonhatodik év február havának harmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Frar fis-sena elfejn u sitta u għoxrin.
Gedaan te Brussel, drie februari tweeduizend zesentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego lutego roku dwa tysiące dwudziestego szóstego.
Feito em Bruxelas, em três de fevereiro de dois mil e vinte e seis.
Întocmit la Bruxelles la trei februarie două mii douăzeci și șase.
V Bruseli tretieho februára dvetisícdvadsaťšesť.
V Bruslju, tretjega februarja dva tisoč šestindvajset.
Tehty Brysselissä kolmantena päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkuusi.
Som skedde i Bryssel den tredje februari år tjugohundratjugosex.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



B. List Pakistanu

Szanowny Panie!/Szanowna Pani!

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pana/Pani listu z dzisiejszą datą, w następującym brzmieniu:

„Mam zaszczyt zwrócić się do Pani/Pana w związku z negocjacjami, które były prowadzone na podstawie art. XXVIII Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu (GATT) z 1994 r. dotyczących zmiany koncesji w odniesieniu do kontyngentów taryfowych znajdujących się na liście koncesyjnej Unii Europejskiej CLXXV w następstwie wystąpienia Zjednoczonego Królestwa z Unii Europejskiej (UE), zgodnie z informacjami przekazanymi członkom WTO w dokumencie G/SECRET/42/Add.2, Pakistan i UE zgadzają się zakończyć konsultacje na następującej podstawie:

Pakistan zgadza się z zasadą i metodą podziału zaplanowanych zobowiązań ilościowych w postaci kontyngentów taryfowych UE, które obejmowały Zjednoczone Królestwo, w wyniku którego określona część tych kontyngentów zostaje przydzielona UE (nieobejmującej już Zjednoczonego Królestwa), a pozostała ich część zostaje przydzielona Zjednoczonemu Królestwu.

UE stwierdza, że Pakistan prowadzi odrębne konsultacje ze Zjednoczonym Królestwem dotyczące pozostałej części kontyngentów taryfowych z pierwotnych kontyngentów taryfowych Unii Europejskiej, które przypadły Zjednoczonemu Królestwu.

W odniesieniu do kontyngentów taryfowych, w przypadku których Pakistan ma prawa do konsultacji na podstawie art. XXVIII GATT z 1994 r., Pakistan stwierdza, że zgadza się z zaproponowanym podziałem określonym w dokumencie G/SECRET/42/Add.2 i wynikającymi z niego zobowiązaniami ilościowymi, które przypadły UE po wystąpieniu z niej Zjednoczonego Królestwa, oraz jest usatysfakcjonowany takim podziałem.

Niniejsze porozumienie pozostaje bez uszczerbku dla negocjacji między UE a innymi członkami WTO, którym przysługują prawa na podstawie art. XXVIII GATT z 1994 r. w odniesieniu do przedmiotowych kontyngentów taryfowych. UE zobowiązuje się do przeprowadzenia konsultacji z Pakistanem, jeżeli wynik tych negocjacji miałyby prowadzić do zmiany wielkości udziałów określonych w dokumencie G/SECRET/42/Add.2.

UE uznaje, że Pakistan posiada początkowe prawa negocjacyjne w odniesieniu do pozycji taryfowej 10062000 Ryż łuskany (brązowy), uznane przez UE w dokumencie WTO G/SECRET/18/Add.3 z dnia 19 czerwca 2013 r.

UE i Pakistan powiadamiają się wzajemnie o zakończeniu swoich wewnętrznych procedur dotyczących wejścia w życie niniejszego porozumienia. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem przekazania ostatniego powiadomienia.

Zwracam się do Państwa z prośbą o potwierdzenie zgody Państwa rządu na powyższe ustalenia.

Mam zaszczyt zaproponować, aby – jeżeli rząd Islamskiej Republiki Pakistanu zaakceptuje powyższe ustalenia – niniejszy list wraz z Pani/Pana potwierdzeniem stanowiły razem porozumienie w formie wymiany listów między Unią Europejską a Islamską Republiką Pakistanu, w tym do celów art. XXVIII:3(a) i (b) GATT z 1994 r.”.

Niniejszym mam zaszczyt potwierdzić, że rząd Islamskiej Republiki Pakistanu zgadza się z treścią powyższego listu.

Done at Brussels on the third day of February in the year two thousand and twenty six.
Съставено в Брюксел на трети февруари две хиляди двадесет и шеста година.
Hecho en Bruselas, el tres de febrero de dos mil veintiséis.
V Bruselu dne třetího února dva tisíce dvacet šest.
Udfærdiget i Bruxelles den tredje februar to tusind og seksogtyve.
Geschehen zu Brüssel am dritten Februar zweitausendsechsundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne kuuenda aasta veebruarikuu kolmandal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες είκοσι έξι.
Fait à Bruxelles, le trois février deux mille vingt-six.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá de Feabhra sa bhliain dhá mhíle fiche a sé.
Sastavljeno u Bruxellesu trećeg veljače godine dvije tisuće dvadeset šeste.
Fatto a Bruxelles, addì tre febbraio duemilaventisei.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit sestā gada trešajā februārī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt šeštų metų vasario trečią dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonhatodik év február havának harmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Frar fis-sena elfejn u sitta u għoxrin.
Gedaan te Brussel, drie februari tweeduizend zesentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego lutego roku dwa tysiące dwudziestego szóstego.
Feito em Bruxelas, em três de fevereiro de dois mil e vinte e seis.
Întocmit la Bruxelles la trei februarie două mii douăzeci și șase.
V Bruseli tretieho februára dvetisícdvadsaťšesť.
V Bruslju, tretjega februarja dva tisoč šestindvajset.
Tehty Brysselissä kolmantena päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkuusi.
Som skedde i Bryssel den tredje februari år tjugohundratjugosex.

For the Islamic Republic of Pakistan
За Ислямска република Пакистан
Por la República Islámica de Pakistán
Za Pákistánskou islámskou republiku
For Den Islamiske Republik Pakistan
Für die Islamische Republik Pakistan
Pakistani Islamivabariigi nimel
Για την Ισλαμική Δημοκρατία του Πακιστάν
Pour la République islamique du Pakistan
Thar ceann Phoblacht Ioslamach na Pacastáine
Za Islamsku Republiku Pakistan
Per la Repubblica islamica del Pakistan
Pakistānas Islāma Republikas vārdā –
Pakistano Islamo Respublikos vardu
A Pakisztáni Iszlám Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Iżlamika tal-Pakistan
Voor de Islamitische Republiek Pakistan
W imieniu Islamskiej Republiki Pakistanu
Pela República Islâmica do Paquistão
Pentru Republica Islamică Pakistan
Za Pakistanskú islamskú republiku
Za Islamsko republiko Pakistan
Pakistanin islamilaisen tasavallan puolesta
För Islamiska republiken Pakistan